

Zevende Internationale Olympiade in de Theoretische, Mathematische en Toegepaste Taalkunde

Wrocław (Polen), 26–31 juli 2009

Opgaven van de individuele wedstrijd

Regels voor het opschrijven van de antwoorden

1. Schrijf de formulering van de opgave niet over. Schrijf de oplossing van elke opgave op een apart vel (of vellen) papier. Zet op elk vel het nummer van de opgave, je plaatsnummer en je achternaam. Dit om te zorgen dat je antwoorden op de juiste manier worden nagekeken.
2. Beargumenteer je antwoorden goed. Ook een geheel goed antwoord levert minder punten op als het niet wordt uitgelegd.

Opgave Nr 1 (20 punten). Gegeven zijn woordgroepen in het Nederlands en hun vertalingen in het Soelka:

| | |
|------------------|---|
| 1 betelnoot | <i>a vhoi a tgiang</i> |
| 1 yam | <i>a tu a tgiang</i> |
| 2 betelnoten | <i>a lo vhoi a lomin</i> |
| 2 kokosnoten | <i>a lo ksie a lomin</i> |
| 3 betelnoten | <i>o vuo a korlotge</i> |
| 3 broodvruchten | <i>a moulang hori orom a tgiang</i> |
| 4 yams | <i>o sngu a korlolo</i> |
| 6 yams | <i>o sngu a ktiëk hori orom a tgiang</i> |
| 7 betelnoten | <i>o vuo a ktiëk hori orom a lomin</i> |
| 10 broodvruchten | <i>a lo ngaitegaap hori orom a moulang</i> |
| 10 kokosnoten | <i>a lo ngausmia hori orom a lomin</i> |
| 10 yams | <i>o sngu a lo ktiëk</i> |
| 15 kokosnoten | <i>o ngausmia a korlotge hori orom a korlotge</i> |
| 16 kokosnoten | <i>o ngausmia a korlolo</i> |
| 18 broodvruchten | <i>o ngaitegaap a korlolo hori orom a moulang</i> |
| 18 yams | <i>o sngu a lo ktiëk hori orom a ktiëk hori orom a korlotge</i> |
| 19 betelnoten | <i>o vuo a lo ktiëk hori orom a ktiëk hori orom a korlolo</i> |
| 20 yams | <i>o sngu a mhelom</i> |

(a) Vertaal in het Nederlands:

a ksie a tgiang
o ngaitegaap a korlotge
o ngausmia a ktiëk
o vuo a lo ktiëk hori orom a tgiang

(b) Vertaal in het Soelka:

2 yams
14 yams
15 broodvruchten
20 betelnoten

△ Het Soelka behoort tot de familie van de Oost-Papoeatalen. Het wordt door ongeveer 3500 mensen gesproken in de provincie East New Britain van Papoea-Nieuw-Guinea.

Betelnoten zijn eigenlijk zaden van een bepaald soort palm. Een yam is de eetbare knol van de gelijknamige tropische plant.

—*Evgenia Korovina, Ivan Derzhanski*

Opgave Nr 3 (20 punten). Hieronder volgen de namen van 24 Birmese kinderen en hun geboortedata:

| jongens | | meisjes | |
|-----------------|---------------|-------------|---------------|
| naam | geboortedatum | naam | geboortedatum |
| kaṇ myaʔ | 01-06-2009 | paṇ we | 04-06-2009 |
| zeiya cə | 09-06-2009 | thouṇ uṇ | 06-06-2009 |
| pyesouṇ auṇ | 18-06-2009 | khiṇ le nwε | 08-06-2009 |
| ne liṇ | 20-06-2009 | wiṇ i muṇ | 10-06-2009 |
| lwiṇ koko | 24-06-2009 | mimi khaiṇ | 18-06-2009 |
| phouṇ naiṇ thuṇ | 25-06-2009 | su myaʔ so | 30-06-2009 |
| myo khiṇ wiṇ | 02-07-2009 | susu wiṇ | 07-07-2009 |
| tiṇ mauṇ laʔ | 04-07-2009 | yadana u | 08-07-2009 |
| khaiṇ miṇ thuṇ | 06-07-2009 | tiṇ za mə | 11-07-2009 |
| wiṇ cə auṇ | 08-07-2009 | yinyiṇ myiṇ | 15-07-2009 |
| theʔ auṇ | 11-07-2009 | kepi thuṇ | 20-07-2009 |
| shaṇ thuṇ | 21-07-2009 | shu maṇ cə | 21-07-2009 |

Op 14-06-2009, 16-06-2009, 24-06-2009, 09-07-2009, 13-07-2009 en 18-07-2009 werden nog zes Birmese kinderen geboren. Dit zijn hun namen:

- jongens: ṇwe siṇbu, so mo cə, ye auṇ naiṇ
- meisjes: daliya, e tiṇ, phyuphyu wiṇ

Wie werd wanneer geboren?

△ De Birmese namen worden in een vereenvoudigde Latijnse transcriptie gegeven. **c** ≈ *tsj* in *tsjech*, **ε** is een open *e*, **h** geeft aspiratie (uitspreken met aanblazen) van de voorafgaande medeklinker aan, **ṇ** = *ng* in *eng*, **ṇ** geeft een nasale uitspraak van de voorafgaande klinker aan, **cə** is een open *o*, **ṭ** ≈ de Engelse *th* in *with*, **y** = *j* in *jas*, **ʔ** is een medeklinker (de zg. glottisslag).

—Ivan Derzhanski, Maria Cydzik

Opgave Nr 4 (20 punten). Gegeven zijn Oudindische woordstammen waarvan wordt aangenomen dat ze de oorspronkelijke (Proto-Indo-Europese) plaats van de klemtoon hebben behouden. Ze zijn door middel van een streepje verdeeld in wortel en achtervoegsel. De beklemtoonde klinker wordt aangeduid met het teken ́.

| | | | | | |
|----------------|---------------------|-----------------|-------------|----------------|------------|
| <i>vṛk-a-</i> | wolf | <i>vádh-ri-</i> | gecastreerd | <i>púr-va-</i> | eerste |
| <i>vadh-á-</i> | dodelijk wapen | <i>dhū-má-</i> | rook | <i>bhṛm-i-</i> | beweeglijk |
| <i>sād-á-</i> | (het) te paard zijn | <i>dṛ-ti-</i> | leren zak | <i>krṣ-í-</i> | landbouw |
| <i>puṣ-tí-</i> | voorspoed | <i>ghṛ-ṇi-</i> | hitte | <i>stó-ma-</i> | hymne |
| <i>sik-tí-</i> | uitstroming | <i>ghṛ-ṇá-</i> | hitte | <i>dar-má-</i> | vernieler |
| <i>pī-tí-</i> | (het) drinken | <i>kā-ma-</i> | wens | <i>nag-ná-</i> | naakt |
| <i>gá-ti-</i> | gang | | | <i>vák-va-</i> | rollend |

(a) Verklaar waarom dit materiaal niet kan worden gebruikt om de plaats van de klemtoon te bepalen in de volgende woordstammen: *bhāg-a-* ‘lot’, *pad-a-* ‘stap’, *pat-i-* ‘heer’, *us-ri-* ‘ochtendgloren’.

(b) Geef de klemtoon aan in de hieronder gegeven stammen:

| | | | | | | | |
|-----------------|--------|----------------|--------------|-----------------|-------|-----------------|-------------|
| <i>mṛdh-ra-</i> | vijand | <i>tan-ti-</i> | touw | <i>svap-na-</i> | slaap | <i>abh-ra-</i> | wolk |
| <i>phe-na-</i> | schuim | <i>bhār-a-</i> | last | <i>bhū-mi-</i> | aarde | <i>ghan-a-</i> | (het) doden |
| <i>stu-ti-</i> | lof | <i>dū-ta-</i> | boodschapper | <i>ghar-ma-</i> | hitte | <i>ghṛṣ-vi-</i> | levendig |

△ **h** geeft aspiratie (uitspreken met aanblazen) van de voorafgaande medeklinker aan; **ṇ**, **ṣ** en **ṭ** zijn medeklinkers vergelijkbaar met *n*, *sj* en *t* maar uitgesproken met de tongpunt naar achteren gebogen; **ṛ** is een *r* die als klinker functioneert. Het teken ́ boven een klinker geeft lengte aan.

—Alexander Piperski

Opgave Nr 5 (20 punten). Gegeven zijn zinnen in het Nahuatl en hun Nederlandse vertalingen:

- | | | |
|-----|---|---|
| 1. | <i>nimitztlazoh̄tla</i> | ik hou van jou |
| 2. | <i>tikmaka in āmoxtli</i> | jij geeft hem het boek |
| 3. | <i>nitlahtoa</i> | ik zeg iets |
| 4. | <i>kātl̄tia in kuauh̄x̄n̄ki in pochtekatl</i> | de koopman brengt de timmerman ertoe te drinken; de timmerman brengt de koopman ertoe te drinken |
| 5. | <i>titzāhtzi</i> | jij schreeuwt |
| 6. | <i>niki in ātōlli</i> | ik drink de atole |
| 7. | <i>tikuika</i> | jij zingt |
| 8. | <i>tinēchtlakāhuilia</i> | jij laat iets voor mij achter |
| 9. | <i>kochi in t̄iz̄tl̄</i> | de genezer slaapt |
| 10. | <i>niknekiltia in kuauh̄x̄n̄ki in āmoxtli</i> | ik breng de timmerman ertoe het boek te willen hebben |
| 11. | <i>mitztēhuitekilia</i> | hij slaat jou voor iemand; hij slaat iemand voor jou |
| 12. | <i>kēhua in kikatl</i> | zingt het lied |
| 13. | <i>niktlalhuia in zihuātl</i> | ik zeg de vrouw iets |
| 14. | <i>tiktēkāhualtia in oktli</i> | jij brengt iemand ertoe de wijn achter te laten |
| 15. | <i>ātli</i> | hij drinkt |
| 16. | <i>tlach̄ihua in pochtekatl</i> | de koopman maakt iets |
| 17. | <i>tēhuetz̄itia in zihuātl</i> | de vrouw brengt iemand ertoe te vallen |

(a) Vertaal in het Nederlands op alle mogelijke wijzen:

18. *tiktlazoh̄tlaltia in zihuātl in kuauh̄x̄n̄ki*
19. *nēchtzāhtz̄itia*
20. *tikhuitek̄i*
21. *nikēhuilia in kikatl in t̄iz̄tl̄*
22. *nikneki in ātōlli*
23. *mitztlakāhualtia*

(b) Vertaal in het Nahuatl:

24. hij brengt mij ertoe de atole te maken
25. jij maakt de wijn voor iemand
26. de genezer brengt jou ertoe te slapen
27. ik zing iets
28. ik val

△ Het Klassiek Nahuatl was de taal van het Azteekse rijk in Mexico.

De zinnen in het Nahuatl worden in een vereenvoudigde spelling gegeven. *ch*, *hu*, *ku*, *tl*, *tz*, *uh* zijn medeklinkers. Het teken $\bar{\quad}$ boven een klinker geeft lengte aan.

Atole is een warme drank gemaakt van maizena.

—Bozhidar Bozhanov, Todor Tchervenkov

Bewerking: Alexander Berdichevsky, Bozhidar Bozhanov, Ivan Derzhanski, Ludmilla Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Adam Hesterberg, Renate Pajusalu, Alexander Piperski, Todor Tchervenkov (hoofdredacteur).

Nederlandse tekst: Ivan Derzhanski, Aleksei Nazarov, Alexander Lubotsky.

Succes!

Zevende Internationale Olympiade in de Theoretische, Mathematische en Toegepaste Taalkunde

Wrocław (Polen), 26–31 juli 2009

Oplossingen van de opgaven van de individuele wedstrijd

Opgave Nr 1. Dit zijn de woorden waaruit de telwoorden van het Soelka worden samengesteld:

- *tgiang* 1, *lomin* 2, *korlotge* 3, *korlolo* 4, *ktiëk* 5, *mhelom* 20;
- *hori orom* optellen, *lo* verdubbeling;
- *a* enkelvoud, *o* meervoud (vanaf 3).

Naamwoorden hebben verschillende vormen voor enkel- en meervoud (*tu*, *sngu*; *vhoi*, *vuo*). Er zijn aparte woorden voor een groep van vier kokosnoten, voor een groep van twee en een groep van vier broodvruchten (*ngausmia*, *moulang*, *ngaitegaap*).

Antwoorden:

- (a)
- *a ksie a tgiang*: 1 kokosnoot
 - *o ngaitegaap a korlotge*: 12 broodvruchten
 - *o ngausmia a ktiëk*: 20 kokosnoten
 - *o vuo a lo ktiëk hori orom a tgiang*: 11 betelnoten
- (b)
- 2 yams: *a lo tu a lomin*
 - 14 yams: *o sngu a lo ktiëk hori orom a korlolo*
 - 15 broodvruchten: *o ngaitegaap a korlotge hori orom a moulang hori orom a tgiang*
 - 20 betelnoten: *o vuo a mhelom*

Opgave Nr 2. Het N'Ko-schrift wordt van rechts naar links geschreven en gelezen. Het schrift is alfabetisch: elke letter staat voor een medeklinker of een klinker. De letters binnen een woord worden verbonden.

- (a) Een tilde boven een klinkerletter geeft een lage toon aan, het ontbreken daarvan een hoge toon. Echter, een klinker heeft een middentoon als deze op dezelfde manier gemarkeerd is als de voorgaande klinker (als beide een tilde hebben of geen van beide er een heeft).

ɔ́t̃ɔ́hɪq̃ŷf — **bilákòró**
ɪuɔ́ɪɪ — **tájula**

kòrikóri — ʏt̃ɔ́hɪŷt̃ɔ́ɪ
báwò — ɔ́ɔ́ɪf

- (b) Als twee opeenvolgende lettergrepen dezelfde klinker hebben en deze twee klinkers volgens de regels dezelfde markering zouden moeten hebben, wordt alleen de tweede klinker geschreven.

ɔ́q̃q̃ɔ́h — **kòlóló**
ɪɔ́ɪɪɪ — **támene**
ɔ́q̃ɔ́ɔ́ɔ́ — **wólowolo**

létere — ɪt̃ɪɪɔ́
bilakóro — ɔ́t̃ɔ́hɪq̃ŷf
jàmanaké — ɪhɪɔ́ɪɪɔ́

Opgave Nr 3. We kunnen zien dat de namen van kinderen die op dezelfde dag van de week zijn geboren, telkens op elkaar lijkende beginklanken hebben:

- maandag: kan̄ myaʔ, khiŋ le nwe, khaiŋ miŋ thuŋ, kepi thuŋ
- dinsdag: zeiya cɔ, su myaʔ so, susu wiŋ, shan̄ thuŋ, shu maŋ cɔ
- woensdag: wiŋ i muŋ, lwiŋ koko, wiŋ cɔ auŋ, yadana u, yiŋyiŋ myiŋ
- donderdag: pan̄ we, pyesouŋ auŋ, mimi khaiŋ, phouŋ naiŋ thuŋ, myo khin̄ wiŋ
- zaterdag: thouŋ uŋ, ne liŋ, tiŋ mauŋ laʔ, theʔ auŋ, tiŋ za mɔ

Antwoorden:

- ŋwe siŋbu — 13-07-2009 (maandag);
- so mo cɔ — 16-06-2009 (dinsdag);
- ye auŋ naiŋ — 24-06-2009 (woensdag),
- daliya — 18-07-2009 (zaterdag),
- e tiŋ — 14-06-2009 (zondag: in de gegevens zijn er noch zondagskinderen, noch namen die op een klinker beginnen),
- phyuphyu wiŋ — 09-07-2009 (donderdag).

Opgave Nr 4.

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| Als de plofklank in de wortel | en de klinker in het achtervoegsel <i>a</i> is, | en de klinker in het achtervoegsel <i>i</i> is, |
| stemhebbend is | is het achtervoegsel beklemtoond. | is de wortel beklemtoond. |
| stemloos is | is de wortel beklemtoond. | is het achtervoegsel beklemtoond. |

- (a) Deze regel geldt indien de wortel precies één plofklank bevat. Als er twee plofklanken zijn (*bhāg-a-*, *pad-a-*, *pat-i-*) of geen plofklank (*us-ri-*), is de plaats van de klemtoon niet te bepalen.
- (b) *mṛdh-rá-*, *phé-na-*, *stu-tí-*, *tan-tí-*, *bhār-á-*, *dū-tá-*, *sváp-na-*, *bhū-mi-*, *ghar-má-*, *abh-rá-*, *ghan-á-*, *ghṛṣ-vi-*.

Opgave Nr 5. De zinnen in het Nahuatl beginnen met het gezegde. Het onderwerp en het lijdend voorwerp en/of meewerkend voorwerp volgen in willekeurige volgorde, voorafgegaan door *in* (het bepaald lidwoord).

Het werkwoord krijgt de volgende voorvoegsels:

- onderwerp: *ni-* 1. pers. ev., *ti-* 2. pers. ev., — 3. pers. ev.;
- lijdend of meewerkend voorwerp: *nēch-* 1. pers. ev., *mitz-* 2. pers. ev., *k-* 3. pers. ev.;
- aanvullend lijdend/meewerkend voorwerp: *tē-* ‘iemand’, *tla-* ‘iets’.

Evenals de volgende achtervoegsels:

- ‘ertoe brengen te ...’:
 - <onovergankelijk werkwoord> *-tia* (met verlenging van een voorafgaande *i*),
 - <overgankelijk werkwoord> *-ltia*;
- ‘voor ... doen’: *-lia* (met verandering van een voorafgaande *a* in *i*).

Vaak wordt dezelfde handeling met of zonder een lijdend/meewerkend voorwerp uitgedrukt door verschillende werkwoorden.

Antwoorden:

- | | | | |
|-----|-----|--|---|
| (a) | 18. | <i>tiktlazohltaltia</i> | jij brengt de vrouw ertoe van de timmerman te houden; |
| | | <i>in zihuātl in kuauh̄x̄n̄ki</i> | jij brengt de timmerman ertoe van de vrouw te houden |
| | 19. | <i>nēchtzāhtzitia</i> | hij brengt mij ertoe te schreeuwen |
| | 20. | <i>tikhūiteki</i> | jij slaat hem |
| | 21. | <i>nikēhuilia in kikatl in tiz̄tl</i> | ik zing het lied voor de genezer |
| | 22. | <i>nikneki in ātōlli</i> | ik wil de atole hebben |
| | 23. | <i>mitztlakāhualtia</i> | hij brengt jou ertoe iets achter te laten |
| (b) | 24. | hij brengt mij ertoe de atole te maken | <i>nēchchihualtia in ātōlli</i> |
| | 25. | jij maakt de wijn voor iemand | <i>tiktēchihulia in oktli</i> |
| | 26. | de genezer brengt jou ertoe te slapen | <i>mitzkochitia in tiz̄tl</i> |
| | 27. | ik zing iets | <i>nitlaēhua</i> |
| | 28. | ik val | <i>nihuetzi</i> |

Zevende Internationale Olympiade in de Theoretische, Mathematische en Toegepaste Taalkunde

Wrocław (Polen), 26–31 juli 2009

Opgave van de groepswedstrijd

Hieronder volgt een lijst van de 50 meest voorkomende woorden in het Vietnamees met het aantal keer dat ze voorkomen in een corpus (verzameling van teksten) van een miljoen woorden:

| Từ | Số | Từ | Số | Từ | Số | Từ | Số | Từ | Số | | | | | |
|----|-------|-------|----|-------|------|----|------|------|----|-------|------|----|-------|------|
| 1 | và | 13076 | 11 | được | 6620 | 21 | ông | 4224 | 31 | làm | 3762 | 41 | nước | 3176 |
| 2 | của | 12313 | 12 | người | 6434 | 22 | công | 4210 | 32 | đó | 3724 | 42 | thế | 3166 |
| 3 | một | 10587 | 13 | những | 6065 | 23 | như | 4088 | 33 | phải | 3637 | 43 | quốc | 3139 |
| 4 | có | 10488 | 14 | với | 5396 | 24 | cũng | 4068 | 34 | tôi | 3484 | 44 | tại | 3105 |
| 5 | là | 10303 | 15 | để | 4984 | 25 | về | 4025 | 35 | chính | 3413 | 45 | thể | 3032 |
| 6 | không | 8451 | 16 | ra | 4881 | 26 | ở | 4005 | 36 | năm | 3360 | 46 | nói | 3007 |
| 7 | cho | 8387 | 17 | con | 4685 | 27 | nhà | 3942 | 37 | đi | 3290 | 47 | trên | 2991 |
| 8 | các | 8383 | 18 | đến | 4645 | 28 | khi | 3890 | 38 | sẽ | 3268 | 48 | thì | 2941 |
| 9 | trong | 8149 | 19 | vào | 4548 | 29 | dân | 3811 | 39 | bị | 3218 | 49 | thành | 2899 |
| 10 | đã | 7585 | 20 | này | 4403 | 30 | lại | 3806 | 40 | từ | 3195 | 50 | nhưng | 2895 |

Vertaal zoveel als je kunt van de (hieronder gegeven) eerste tien leesteksten van een cursus Vietnamees voor gevorderde beginners, naar het Nederlands. In de teksten komen alle woorden uit bovenstaande lijst voor behalve vijf. Deze woorden zijn in de tekst gemarkeerd.

Bài một. *Mijn kamer*

¹Đây là phòng **của tôi**. ²**Trong** phòng **có** nhiều đồ đạc. ³Đây là bàn **và** ghế. ⁴**Trên** bàn **có một** cái máy vi tính, **một** vài đĩa CD, **một** vài quyển sách, **một** cuốn **từ** điển Anh–Việt **và** rất nhiều bút. ⁵Đây là giường **của tôi**. ⁶**Trên** giường **có** gối, chăn **và một** cái điều khiển ti vi. ⁷Kia là tủ quần áo **của tôi**. ⁸**Tôi có** nhiều quần jean **và** áo thun. ⁹**Tôi không có** nhiều áo sơ mi. ¹⁰Dưới tủ là giày **và** dép. ¹¹Đây là điện thoại di động **của tôi**. ¹²Điện thoại **này** rất mới **và** đẹp. ¹³Kia là lò sưởi điện. ¹⁴**Trên** tường phòng **tôi có một** cái máy lạnh **và** cái quạt máy **và một** tấm gương. ¹⁵Phòng **tôi có** một cái ti vi nhỏ **và một** đầu đĩa DVD. ¹⁶Đây là cái tủ lạnh **của tôi**. ¹⁷**Trong** tủ lạnh **có** nhiều trái cây, **nước** ngọt **và** bia. ¹⁸**Trên** tủ lạnh **có** nhiều ly cốc. ¹⁹Phòng **của tôi** nhỏ, **nhưng tôi** rất thích nó.

Bài hai. *Dhr Nam studeert Koreaans aan de Universiteit van Hanoi*

¹Anh Nam là sinh viên. ²Anh ấy học tiếng Hàn **ở** trường Đại học Ngoại ngữ Hà Nội. ³Sáng nay, anh Nam thức dậy lúc 6 giờ. ⁴Anh ấy ăn sáng lúc 6 giờ 30 phút. ⁵Anh ấy **đến** trường lúc 7 giờ. ⁶Buổi sáng, anh Nam học Hội thoại tiếng Hàn. ⁷Anh ấy học **với một** giáo sư **người** Hàn **từ** 7 giờ **đến** 10 giờ. ⁸Lúc 10 giờ rưỡi, anh Nam **đi** gặp bạn. ⁹Bạn anh ấy **cũng là** sinh viên **ở** trường đại học. ¹⁰Buổi trưa, anh ấy **và** bạn ăn trưa **ở** căn tin **trong** trường Đại học. ¹¹Buổi chiều, anh Nam học **từ** 1 giờ rưỡi **đến** 4 giờ. ¹²Sau **đó**, anh Nam **đi** uống cà phê **với** bạn. ¹³Buổi tối anh Nam học tiếng Anh **ở một** trung tâm ngoại ngữ.

Bài ba. *Dhr Lee komt naar Vietnam*

¹Anh Lee **đã đi** Việt Nam hai lần, **một** lần **để** du lịch, **một** lần **để** học tiếng Việt.
²Anh Lee **đi** Việt Nam lần đầu tiên **vào năm** 2003. ³Anh ấy **đã đi** du lịch **ở các thành** phố lớn **của** Việt Nam: Hà Nội, TP. Hồ Chí Minh, Nha Trang, Đà Lạt. ⁴Anh Lee **đi** Việt Nam lần thứ hai cách đây 6 tháng. ⁵Lần **này**, anh Lee **đã đi** TP. Hồ Chí Minh **để** học tiếng Việt. ⁶**Ở đó**, anh Lee **đã** gặp nhiều giáo viên **và** sinh viên Việt Nam.
⁷Anh Lee thích **nói** tiếng Việt **với** sinh viên Việt Nam. ⁸**Ở** TP. Hồ Chí Minh **có** nhiều **người** Hàn **Quốc**. ⁹Họ **làm** việc **ở công** ty Hàn **Quốc**. ¹⁰**Ở** trường đại học, anh Lee **cũng** gặp nhiều sinh viên Hàn **Quốc**. ¹¹Anh Lee rất thích TP. Hồ Chí Minh **và** rất thích tiếng Việt. ¹²Anh Lee **có** nhiều bạn Việt Nam. ¹³Họ **không** biết tiếng Hàn, vì vậy, anh Lee **nói** tiếng Việt **với** họ. ¹⁴Bây giờ, anh Lee **đã** trở **về** Hàn **Quốc**, **nhưng** anh Lee muốn **năm** sau trở **lại** Việt Nam.

Bài bốn. *Van Hung werkt voor het bedrijf "Offo"*

¹Xin chào **các** bạn. ²**Tôi** tên là Nguyễn Văn Hùng. ³Hiện nay, **tôi** đang **làm** nhân viên tiếp thị **cho công** ty thương mại Offo. ⁴Mỗi tuần **tôi làm** việc **năm** ngày, **từ** thứ hai **đến** thứ sáu. ⁵Buổi sáng thứ hai, **tôi** thường **có** họp **ở công** ty lúc 7 giờ sáng. ⁶**Tôi** thường **đi** nhiều nơi, gặp nhiều **người để** giới thiệu **về công** ty Offo. ⁷Vì vậy, **vào** thứ sáu, **tôi** thường rất mệt. ⁸Thứ bảy **và** chủ nhật, **tôi không đi làm**. ⁹**Tôi** thường nghỉ **ở nhà**. ¹⁰**Tôi** ăn nhiều, ngủ nhiều. ¹¹Đôi **khí tôi đến nhà** bạn **tôi**. ¹²**Tôi cũng** thường **đi** chơi **ở công** viên **với các con** **tôi**. ¹³Buổi tối thứ bảy, chúng **tôi** thường **đi** uống cà phê hay **đi** nghe nhạc. ¹⁴**Ở** TP. Hồ Chí Minh **có** nhiều tiệm cà phê. ¹⁵Chủ nhật, **tôi** thường **đi** chơi bóng đá. ¹⁶**Tôi** rất thích hai ngày thứ bảy **và** chủ nhật. ¹⁷**Và** **tôi** rất ghét buổi sáng thứ hai.

Bài năm. *Mijn familie*

¹Xin giới thiệu **với các** bạn **về** gia đình **của** **tôi**. ²Gia đình **tôi có** 6 **người**: bố mẹ **tôi**, chị cả, **tôi**, **một** em gái **và một** em trai út. ³Gia đình **tôi** sống **ở** Hà Nội. ⁴Bố **tôi** **năm** nay 60 tuổi. ⁵Bố **tôi là** giám đốc **của một công** ty tư nhân. ⁶Mẹ **tôi là** giáo viên trường tiểu học. ⁷Chị cả **tôi** **năm** nay 27 tuổi, **đã** tốt nghiệp đại học **và** hiện đang **làm** việc **cho một công** ty thương mại. ⁸Chị ấy lúc nào **cũng** rất bận. ⁹**Tôi** còn **là** sinh viên **năm** thứ 3 khoa tiếng Nhật. ¹⁰Em gái kể **tôi cũng** là sinh viên. ¹¹Em ấy học **năm** thứ nhất khoa tiếng Anh. ¹²Chúng **tôi** đều học **ở** trường Đại học Ngoại Ngữ Hà Nội. ¹³Em trai út **của** **tôi** đang học **ở** trường Trung học Nguyễn Đình Chiểu. ¹⁴**Vào** cuối tuần, chúng **tôi** thường **đi** dạo **ở công** viên **và** nghe nhạc. ¹⁵Nghe **nói** **năm** sau chị cả **tôi** sẽ kết hôn.

Bài sáu. *Ik woon in Ho Chi Minh-stad*

¹**Tôi** sống **với** gia đình **tôi** **ở** Quận 1. ²**Từ** nhà **tôi đến** chợ Bến **Thành không** xa. ³**Tôi có thể** **đi** bộ **đến đó**. ⁴Nhà **tôi** nằm **ở** góc ngã tư đường Nguyễn Du — Cách Mạng Tháng Tám. ⁵Đối diện **nhà** **tôi là** một trạm xăng. ⁶Bên **phải** nhà **tôi là** khách sạn ABC. ⁷Khách sạn nhỏ, **nhưng** rất đẹp **và không** đắt. ⁸Bên trái nhà **tôi có** một

tiệm phở. ⁹Hàng ngày, buổi sáng, **tôi** thường ăn sáng ở đó. ¹⁰Phở ở đó rất ngon. ¹¹**Nhà tôi không** xa trường đại học. ¹²**Tôi có thể đến** trường bằng xe đạp hay xe máy. ¹³**Khi có** thời gian, **tôi cũng có thể đi bộ đi học**. ¹⁴**Đi bộ từ nhà đến** trường mất khoảng 30 phút. ¹⁵**Tôi** rất thích **đi bộ đến đó**. ¹⁶**Đi** bằng xe máy **thì** nhanh hơn, chỉ mất khoảng 7 phút. ¹⁷**Nhà tôi** địa chỉ ở số 35 đường Cách Mạng Tháng Tám, Quận 1, **Thành phố Hồ Chí Minh**.

Bài bảy. *Het restaurant*

¹Chủ nhật tuần trước, chúng **tôi đi** ăn tối ở **một nhà hàng**. ²**Nhà hàng này** tên là Quê Hương. ³**Đó là một nhà hàng** nổi tiếng ở TP. Hồ Chí Minh. ⁴**Các** món ăn ở đó **không** đắt lắm. ⁵Chúng **tôi đã** gọi nhiều món **như** chả giò, nem nướng, tôm nướng, lẩu hải sản. ⁶Sau đó, **các bạn tôi** còn gọi thêm cơm chiên và món tráng miệng. ⁷Chúng **tôi** uống bia Sài Gòn. ⁸Bia Sài Gòn **là một** loại bia **của** Việt Nam. ⁹**Các** bạn nữ **không** uống bia mà uống **nước** ngọt. ¹⁰**Nhà hàng** Quê Hương lúc nào **cũng** rất **đông** khách. ¹¹Nếu khách **đến vào** thứ bảy và chủ nhật **thì** thường **không có** chỗ ngồi. ¹²**Các** bạn **tôi** đều thấy món ăn ở đây rất ngon. ¹³**Có** lẽ chủ nhật tuần **này**, chúng **tôi sẽ** trở lại ăn tối ở đó.

Bài tám. *Souvenirwinkel in Hue-stad*

¹Chúng **tôi có một** cửa hàng chuyên bán đồ lưu niệm ở Huế. ²Khách **đến** thường **là** cả khách Việt Nam lẫn khách **nước** ngoài. ³**Vào** tháng 7, tháng 8, mùa du lịch, cửa hàng chúng **tôi** **đông** khách hơn. ⁴Vì vậy, chúng **tôi** thường mở cửa sớm hơn và đóng cửa muộn hơn. ⁵**Các** ngày **trong** tuần, chúng **tôi** thường mở cửa lúc 7 giờ sáng, và đóng cửa 10 giờ đêm. ⁶**Nhưng những** ngày cuối tuần, **khi** **đông** khách, chúng **tôi có thể** mở cửa **đến** 12 giờ đêm. ⁷**Vào** tháng hai hàng **năm**, cửa hàng chúng **tôi** thường đóng cửa **trong** khoảng hai tuần. ⁸Lý do **là** nhân viên cửa hàng nghỉ Tết.

⁹Khách **của** chúng **tôi là những người** du lịch **nước** ngoài và cả Việt Nam. ¹⁰Họ thường mua quà lưu niệm **để** tặng **cho** bạn bè, đồng nghiệp. ¹¹Khách **có thể** trả bằng tiền đô hoặc tiền Việt. ¹²Cửa hàng chúng **tôi có** rất nhiều quà lưu niệm. ¹³Nhiều món quà nhỏ, tuy **không** mắc **nhưng có** ý nghĩa kỷ niệm **về** Việt Nam hay **về thành phố** Huế. ¹⁴Chúng **tôi** rất vui vì **những** đồ vật **này** tuy nhỏ **nhưng đi** khắp **thế** giới.

Bài chín. *Tickets naar Vietnam*

¹Sáng nay, **tôi** cùng bạn **tôi đi** mua vé máy bay. ²Chúng **tôi** muốn **đi** Việt Nam **để** học tiếng Việt **trong** hai tháng nghỉ hè. ³Tháng 7, tháng 8 **là** mùa du lịch, vì vậy **có** rất nhiều **người** muốn sang Việt Nam. ⁴Ở phòng bán vé **của Công ty Hàng không** Việt Nam, chúng **tôi được một** cô nhân viên tiếp đón. ⁵Cô ấy rất vui vẻ, **nhưng lại không** biết tiếng Nhật. ⁶Chúng **tôi phải nói** chuyện **với** cô ấy bằng tiếng Anh. ⁷Bạn **tôi đã** hỏi mua vé máy bay giảm giá **từ** Tokyo **đi** TP. Hồ Chí Minh. ⁸Cô nhân viên **cho** biết **là** vì thời gian **này có** nhiều khách **đi** du lịch ở Việt Nam, nên **không có** vé giảm giá. ⁹Giá vé **chính** thức, loại vé hạng phổ thông, **một** chiều **là** 450 đô la. ¹⁰Giá vé hạng thương gia **thì** còn đắt hơn.

¹¹Chúng **tôi đã nói** chuyện **với** cô nhân viên khoảng 30 phút. ¹²Sau đó, chúng **tôi** quyết định mua vé khứ hồi hạng phổ thông. ¹³Thời gian bay **từ** Tokyo **đến** TP. Hồ

Chí Minh khoảng 5 tiếng. ¹⁴Tuần sau chúng **tôi** sẽ khởi hành. ¹⁵**Tôi** rất muốn **đi** Việt Nam học tiếng Việt, **nhưng tôi** hơi lo lắng: **Có lẽ ở** Việt Nam nóng lắm.

Bài mười. *Hotel “Sao Mai”*

¹Khách sạn Sao Mai là **một** khách sạn 3 sao, nằm **ở** Trung tâm **Thành** phố Hà Nội. ²Đây **không phải là một** khách sạn lớn, **nhưng lại có** nhiều khách **nước** ngoài nhờ **vào** chất lượng dịch vụ **của** nó. ³Khách sạn Sao Mai nằm gần bờ hồ Hoàn Kiếm. ⁴Chỉ cần **đi** bộ khoảng 5 phút **là có thể đến** bờ hồ. ⁵Tuy nằm **ở** trung tâm **thành** phố **nhưng** khách sạn Sao Mai rất yên tĩnh, sạch sẽ.

⁶Khách sạn **có** tất cả 6 tầng **và** khoảng 70 phòng ngủ. ⁷**Trong** mỗi phòng ngủ đều **có** tủ lạnh, **nước** nóng **và** điện thoại. ⁸**Có** ba loại phòng khác nhau: phòng đặc biệt giá 500.000 đồng **một** đêm; phòng loại thường giá 350.000 đồng **một** đêm **và** phòng loại rẻ 250.000 đồng **một** đêm. ⁹Phòng đặc biệt **và** phòng loại thường **thì** rộng rãi **và có** máy lạnh, còn phòng loại rẻ **thì** chỉ **có** quạt máy. ¹⁰Khách sạn Sao Mai **cũng có một nhà** hàng phục vụ ăn sáng miễn phí.

¹¹**Vào** mùa du lịch, nhiều khách sạn khác tăng giá phòng. ¹²**Nhưng** khách sạn Sao Mai vẫn giữ giá cũ. ¹³Hơn nữa, tiếp tân **ở** khách sạn **này có thể nói được** tiếng Anh, tiếng Nhật **và** tiếng Hàn rất giỏi. ¹⁴**Chính** vì vậy, nhiều du khách thích **đến ở** khách sạn **này** mỗi **khí** họ **đến** thăm Hà Nội.

*

Dit zijn de woorden van de lijst die in de teksten voorkomen, in alfabetische volgorde:

| Số | Từ | Số | Từ | Số | Từ | Số | Từ | Số | Từ |
|----|-------|----|-------|----|-------|----|-------|----|-------|
| 8 | các | 15 | để | 31 | làm | 46 | nói | 48 | thì |
| 35 | chính | 18 | đến | 3 | một | 41 | nước | 34 | tôi |
| 7 | cho | 37 | đi | 36 | năm | 26 | ở | 47 | trên |
| 4 | có | 32 | đó | 20 | này | 33 | phải | 9 | trong |
| 17 | con | 11 | được | 12 | người | 43 | quốc | 40 | từ |
| 22 | công | 28 | khí | 27 | nhà | 38 | sẽ | 1 | và |
| 2 | của | 6 | không | 23 | như | 49 | thành | 19 | vào |
| 24 | cũng | 5 | là | 50 | nhưng | 42 | thể | 25 | về |
| 10 | đã | 30 | lại | 13 | những | 45 | thể | 14 | với |

⚠️Het Vietnamese behoort tot de Austroaziatische taalfamilie. Het wordt door ongeveer 66 miljoen mensen gesproken in Vietnam (zie de kaart).

ă, â, ê, ô, ơ, ư, y zijn klinkers; **ch, đ (Đ), gi, kh, ng, nh, ph, th, tr, x** zijn medeklinkers.

Het Vietnamese heeft zes tonen (melodieën, waarop de individuele syllaben worden uitgesproken). Eén toon wordt niet aangegeven, de andere vijf tonen worden aangegeven met een diacritisch teken boven (á, à, ã, ă) of onder (ạ) de klinker.

—Boris Iomdin

Nederlandse tekst: Aleksei Nazarov.

Succes!